

1009



蔣希  
曾文選

曹南平題



中國文联出版社

《通州文史》第十七辑

# 蔣希曾文集

唐用平題



通州市文史资料编辑部  
中国文联出版社  
2001年7月

图书在版编目(CIP)数据

蒋希曾文选/高志华主编—北京:中国文联出版社,2001.7

ISBN7-5059-4645-5

I·蒋… II·高… III·小说诗歌-作品集-中国-当代IV.1456

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第71842号

---

书 名	蒋希曾文选
主 编	高志华
出 版 社	中国文联出版社
发 行 部	中国文联出版社 发行部
地 址	北京农展馆南里10号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	王 军
印 刷	江苏如东彩印厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	180千字
印 张	9.5
插 图	4
版 次	2001年7月第1版第1次印刷
印 数	1000册
书 号	ISBN7-5059-4645-5/1.0783
定 价	15.00元

---

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

谨以此书

纪念美籍华裔左翼文学家、  
美华文学前驱者之一蒋希曾逝世  
三十周年！

主 编：高志华

封面设计：周建明

封面题签：曹用平

责任编辑：王 军

ISBN 7-5059-4645-5



9 787505 946453 >

1320075/12



曹用平简介：名庸，字正衡，江苏通州市余北人。1922年生，毕业于大夏大学。17岁移居上海后，投缶翁亲授弟子国画大师王个簪先生门下，潜心研究国画艺术，深得个簪先生神髓，工画花卉蔬果，兼及金石书法。其作品不仅在国内经常发表，且多见于新加坡、比利时、美国、日本以及香港地区等报刊，饮誉海内外。现为上海市文史研究馆馆员、西泠社社员、中国美术家协会上海分会会员、吴昌硕艺术研究协会顾问委员会副主任，上海吴昌硕纪念馆副馆长，个簪艺术馆顾问，南通市书法国画研究院顾问，通州市书画院名誉院长。其画斋名曰“葦非楼”。

## 目 录

# 目 录

### 小 说

美国华裔作家蒋希曾所著《中国红》《出番记》

    中译本叙记…………… 李俊民 (1)

    中国红…………… 蒋希曾 著 杨成凯 译 (7)

    出番记…………… 蒋希曾 著 杨成凯 译(117)

### 诗 歌

    中国人·洗衣人…………… 蒋希曾 著 羽离子 译(221)

    萨柯,梵泽提 …………… 蒋希曾 著 羽离子 译(226)

### 译 著

    为什么研究演说 …………… 蒋希曾 译(231)

### 书 札

    上梁任公先生书…………… 蒋希曾(235)

    致松贞妹的信…………… 蒋希曾(238)

### 附 录

    蒋希曾

        ——一个不应被忘记的华裔作家……………

        …………… 赵毅衡(240)

    蒋希曾生平的补充和其在美国文学史上的位置

        …………… 羽离子(250)

## 蒋希曾文选

---

### 永远不会忘记的亲人

- 回忆哥哥蒋希曾…………… 蒋松贞(265)
- 希曾积极参加社会活动…………… 刘铭周(272)
- 求学时的希曾兄…………… 刘子美(273)
- 蒋希曾的革命活动…………… 樊正学(275)
- 关于蒋希曾…………… 龚止敬(276)
- 蒋希曾一二事…………… 孙 渠(277)
- 一个不应被忘记的南通作家…………… 季茂之(278)
- 总算是一个大演说家…………… 佚名(281)
- 蒋希曾史料拾零…………… 凌君钰(283)
- 我的舅舅蒋希曾…………… 周建民(285)
- 后 记…………… (297)



· 小说 ·

## 美国华裔作家蒋希曾所著 《中国红》《出番记》中译本叙记

李俊民

蒋希曾(1899—1971)是本世纪三十年代的美籍左翼作家。他是华裔,国内知道他的人不多。1983年中国《读书》杂志第三期刊载了我国社会科学院留美博士赵毅衡所写《蒋希曾——一个不应被忘记的华裔作家》,叙述他在美国一次偶然机会中发现了这位作家,出于对祖国同胞的感情,为了弄清楚蒋希曾在美活动情况及其著作,他遍访了美国知名的一些文化人士和各大图书馆,获得了不少资料,使我们得以了解蒋希曾旅美活动的概貌。

蒋希曾在美国的新闻界、文学界和艺术界有多方面的活动,也结识了不少知名的进步人士,他自称“共产主义者”,无所畏惧;国内蒋介石政府对他下过通缉令,美国移民局曾逮捕他并企图引渡回国,因舆论反对而作罢。

蒋希曾在美发表的著作计有五部。他的诗集《中国革命诗》旗帜鲜明地歌颂中国革命和劳苦大众的觉醒,著名作家辛克莱为诗集写了热情洋溢的荐词,谓之“青年中国的完美的声音”。

《中国红》书名很响亮，这是作者希望引起美国人瞩目的标题，全篇采用书信体。这种体裁有其局限性，不能超越书中主人翁的生活环境，视野范围是有限的。他写了一个出生于江北农村的一个中产家庭知识妇女，受父亲宠爱并进入“南京女子体育学院”。全书是她连续寄给旅美未婚夫的“情书”，内容不外乎生活琐事，但也涉及她身后的政治环境。她的未婚夫自称中国国民党“右派”，她本人不问政治，不了解“右派”是怎么回事，她劝未婚夫退出“右派”，学成回国组成幸福的小家庭。当时是国内大革命走向高潮的初期，即“北伐”初期，女子体育学院的学生们还可以畅谈国事，各抒己见，但政治倾向大都含糊不清，只有一个诨名叫“阿妈”的倾向共产党，标语口号式的人物，到蒋介石率领的“北伐”军抵达南京时，政治气候变了，“阿妈”被捉去杀了头。未婚夫从国内来信中看到国民党叛离了革命，他的思想也逐渐从右倾转向左倾，最后表示投身革命，并要求解除婚约。未婚妻对他是有感情的，最后出于无奈解除婚约，后来被一国民党“新贵”诱骗成婚，又迅速离异，这位无辜的知识妇女最终自杀，留下一个孽种，酿成莫大的悲剧。

《出番记》于1935年由一家出版社出版，颇受人们注目。这篇作品描写一个留美青年勤工俭学，深入到美国的下层社会。那里有小偷、妓女、抢劫犯和骗子，还有更多的被侮辱与被迫害者，深受种族歧视的人和受虐待的华工。后来这个青年同一位华工和黑人所生混血女青年相恋，其时正值日本侵略中国，他们出于热爱祖国和抗日救国的炽烈感情，举行示威游行，支持工人罢工，终于被日本浪人杀

害，献身于抗日救国的正义事业。

另一篇小说《金拜》据说描写了失业者的命运，望文思义，可能是受辛克莱文学倾向影响，也是反对“拜金主义”而写的揭示性小说。

第五篇著作《死光》是一个剧本，内容是写抗日战场上苦战余生的三个人，一个来自美国，一个来自日本，与中国一女战士相遇，发现正是同胞的一家骨肉。

统观蒋希曾五本著作，且不论其艺术水平的高低，从他的内容和思想倾向而言，毫无疑问是一位难能可贵的、充满革命激情和爱国主义的左翼作家。二十世纪初，由于垄断资本主义社会矛盾日益尖锐，美国工人运动趋向高涨，以杰克·伦敦为代表的作家不同程度接受了社会主义思想，从而开拓了美国无产阶级的左翼文化，二十年代至三十年代，左翼文化更趋活跃。蒋希曾抵美后与文化界广为接触，与著名左翼作家德莱塞、辛克莱等交往，蒋的创作思想深受他们的影响是不言而喻的；从蒋希曾作品的社会效果看来，他应该是三十年代美国左翼文学运动当之无愧的成员。

从蒋希曾作品中也许能看到他在中国留下的身影。他作品的取材，他的政治态度和生活道路，都与苦难中的祖国有千丝万缕的关连。这里我们可以回溯一下他赖以成长的特定环境和时代。

蒋希曾祖籍江苏省南通县。他的父亲是一家商店的雇员，由于作活认真劳瘁而死，留下妻子并一儿一女，家境贫苦，赖亲友帮助得以存活。其妻后亦病故，兄妹二人相依为命。蒋希曾进入小学，由于他天资聪颖，成绩优异，为老师

亲友们所注目,其父的雇主是地方士绅,也给予资助,所以他能进入中学而后考入南京的“东南大学”。为了学好英语,他参加过中国基督教青年会,以便同外国传教士接触。有一次南京召开全国英语会考,他被取为第一名。英语根基牢固,为他以后用英语写作打了基础。

蒋希曾这个名字对我并不生疏。他的家和我家是邻镇,相距不过六七公里。我读中学时爆发了“五四”运动,我是积极参加者;蒋大我六岁,已大学毕业。听说他到处演讲,鼓吹科学与民主,反对封建迷信,反对军阀和外来侵略;据说他英文程度很高,能够用英语演说。我对于新文化运动中的名人是羡慕的,我是把他作为家乡“五四”文化运动的启蒙者来看待的。1923年我考入“武昌国立高等师范”,我的中学同学并好友窦止敬考入“南京东南大学”,我们先后都参加了中国共产党和国民党(跨党)。窦止敬与蒋希曾为先后同学,又属同乡,因而相识,对蒋当时的政治态度有直接的了解。窦认定蒋希曾是国民党左派,只是曾经通过一个知名的“西山会议派”(右派)介绍才由南京去广州进入国民党中央党部工作。

美国华人史的学者说蒋希曾因政治观点右倾而难在广州容身,这恐怕是一个误会。《中国红》主人公是右倾的,但毕竟是一艺术形象,不能等同于作者自身的履历。蒋希曾出走于1926年6月,正处于“北伐”战争前夕,按蒋原有政治倾向应持积极态度;但由于国民党内部动荡,阵容混乱,使他处境尴尬,走上一条“超脱”之路,这种解释可能比较合理。而国民党公开分裂后他从右派报社编辑部脱出,恢复

了他本来的政治面目，也是顺理成章的事了。

蒋希曾落籍为美国公民，在他的著作中，没有丝毫崇洋媚外的气味，表现了炎黄子孙的中华民族的骨气。在他的《中国红》一书中，则寄希望于中国共产党的彻底胜利，这种气概难能可贵，如果出现在国内，也是一个旗帜鲜明的左翼作家。时至今日，他的革命激情和爱国气质，仍然可作为我们的青年和学生的楷模，他不应该也不会被祖国人民所遗忘。

蒋希曾在中国唯一的亲人——他的胞妹蒋松贞，半个世纪以来一直托人到处打听哥哥的下落，竟一无所获。她看到赵毅衡的文章喜出望外，又得知哥哥已不在人世，不禁热泪盈眶，肝肠寸断。对赵毅衡历尽辛苦查访她哥哥并介绍给国内同胞，更是感激不尽。

赵毅衡寻觅到《中国红》《出番记》两部著作的原文，设法复制并寄回中国，委托他的好友林夕（即杨成凯——编者注），将这两篇小说翻译成中文。林夕是中国社会科学院的语言文字专家，他是吕叔湘先生的高足，精通中外，他的译文朴实醇厚，忠于原作，但也不大容易，有些地方不大好译，比如《中国红》原文中涉及江北农村一些民间风习，与其他地区不同，就难以翻译，而林夕译来栩栩如生，有如亲自耳闻目睹，富于乡土气息。

蒋松贞已故的丈夫周皋言先生是一位爱国民主人士，在抗日游击时期和我同过患难。蒋松贞女士要我两篇小说译稿写序，并帮助此书出版。对于她的请求，我是义不容辞的。

今年三月是中国左翼作家同盟成立六十周年纪念，北京和上海都举行了隆重的纪念活动。我是这一同盟的较早成员，也可以说是在那遥远的年代里，是远在万里之外的蒋希曾的一个战友，我们既然同声呐喊，也就心心相印。我认为蒋希曾的著作沟通了中美两国劳苦大众的心声，促进了两国进步文化的交流，我们应该纪念他，在文学史上给予应有的地位。明年是蒋希曾所著《中国红》出版六十周年，我期望这本书的中译本能印出来，贡献给他的广大的祖国同胞，以告慰这位流落异国的左翼作家的在天之灵。

一九九〇年十二月，时年八十有五

（原载 1991 年 2 月 21 日上海《文学报》）

# 中 国 红

蒋希曾 著  
杨成凯 译

《中国红》有许多生动感人的内容，把争论双方的观点都表现出来的设想永远是引人入胜的。

——西奥多·德莱塞



# 中国红

## 目 录

### 序 幕

#### 第一部

- 第一章 告别的回声
- 第二章 你还记得吗？
- 第三章 为爱而爱
- 第四章 美国的印象
- 第五章 离家出走
- 第六章 我是共产党人吗？
- 第七章 耳听西风
- 第八章 眼望秋月
- 第九章 久久的梦想实现了

#### 第二部

- 第十章 小心！
- 第十一章 原因就在这里
- 第十二章 为什么要做普通人
- 第十三章 原来如此！
- 第十四章 你又成了众矢之的
- 第十五章 死了最好
- 第十六章 我仔细一想
- 第十七章 听听你妈妈的话